
Nopeyakas N'äyhäy

PALABRAS PREVIAS....

Lxs investigadores del proyecto **CORALA** han observado que la inclusión de personajes indígenas en los cómics latinoamericanos está limitada a ciertos espacios, periodos y roles. Tienden a legitimarlos en ciertos espacios como la selva y mostrarlos ajenos a otros, como la ciudad blanca. Sus representaciones anacrónicas los incluyen de forma condicionada en la sociedad, y los excluyen de ciertos procesos de la modernidad. Y frecuentemente se borran las responsabilidades sobre crímenes del pasado hacia esta población.

En **Argentina**, el mito cuenta que las poblaciones indígenas fueron casi completamente exterminadas durante la "conquista por el desierto". Pero según el último censo, las 31 poblaciones indígenas representan el 2.4% de la población argentina. Algunos cómics que representan la avanzada por el desierto se centran en la exaltación del gaucho, mientras que los colonos blancos se auto-representan dentro de la figura del "buen cristiano". Lxs indígenas, por su parte, son representados de forma genérica como una amenaza constante que busca matar cristianos, robar ganado, raptar niñxs y mujeres. El exterminio de gran parte de los pueblos originarios durante la colonización rural y prácticas que perviven hoy en día como el "chineo" (iniciación sexual de criollos mediante la violación de las niñas Wichí) cuestionan este tipo de representaciones.

Hoy a más de 130 años de la colonización criolla, la mayoría del territorio está ocupado hoy en día criollos blancos… ¿Todo? ¡No! Una comunidad Wichí al norte de la provincia de Salta resiste. Este comic es un sobrevuelo que retrata algunos momentos y espacios de la comunidad Wichí, sus prácticas comunales vinculadas alrededor del río, y su territorio abundante en materiales de supervivencia y aliades humanxs y no humanxs. Aunque la vida no es fácil para estas comunidades, resaltan también las carencias e inequidades resultado de la colonización y dificultades para acceder a las estructuras estatales debido a políticas que no reconocen la diversidad cultural de la región. A diferencia de otros cómics representando pueblos indígenas, lxs personajes tienen la agencia sobre los contenidos que nos quieren compartir, a través del lenguaje y las capturas de imagen, reclamando su derecho a existir y expresarse en sus propios términos.

Lxs creadores de este cómic, Osvaldo, Pamela, Lourdes y Luis, son parte del colectivo **Kalay'i**. Su primera publicación, Hätäy (2021), recibió el primer Historieta de la Secretaría de Cultura de la Provincia de Salta. Su metodología de trabajo colaborativa nace por los vínculos de amistad de sus integrantes y se alimenta de prácticas comunales como el juntarse y conversar. Los guiones bilingües y biculturales en manos de Osvaldo y Pamela están acompañados por la curiosidad por la exploración y producción de imágenes a manos de Luis y Lourdes. Tanto en el proceso de elaboración como en el contenido de esta publicación resaltan los mundos comunales y practicas colectivistas, señaladas por Rita Segato, como una respuesta frente al desgaste y el fracaso del estado patriarcal. Kalay'i busca que su obra acompañe a lxs abuelxs Wichí y no Wichí en la preservación y transmisión de las prácticas y saberes de su comunidad.

Catalina Delgado Rojas
Manchester, un Lunes de primavera lluvioso.

Proyecto "Comics y raza en Latinoamérica
(Comics and Race in Latin America - CORALA)"
Organizado por la Universidad de Manchester.

COLOMBIA 2023

TEWOK TEŞ P'ANTE [1]

W'AHAT WUK -W'AHAT WUK- TATA-Y'AJ P'ANTENLÄ TŞEMLHÄK, TA W'AHAT IHI, LHÄÄŞ IFWENHO P'ANTE WICHI TA IŞ KYE TIWOKYHI WET ILÄÄN FW'AHAT T'AK HÄPE, HÄP TA N'AYEJ KYEK NOLÄÄN ATŞA.
TOKFWAJ T'AŞ P'ANTE'PE NOLHÄMET, IWAT P'ANTEHLA YENE WON'A ATŞA KYÄŞ LHAWO. TIYAJEJ P'ANTE NOCH'ÄHA WET TAJ P'ANTE'PE LAWHOO WET LAKYÄŞ IWAŞTI P'ANTE TŞEMLHÄK, WET NITŞÄY P'ANTE FW'AHAT TA IHI.

W'AHAT WUK FWITŞAAJ P'ANTE, WET HIW'ENHO P'ANTE TOKFWAJ NOTŞUT TA NOKAJYHAYAJ IHI,YAMTILAK T'IKYUNLÄ INÄÄT TA TIYAJKYE TAYHI, YAMP'ANTE KANHI TA Y'ELH WET AP NIKYUYU, ITŞÄNHI HONHAT NOTŞUT YAMTILAK INÄÄT TAKAŞIT, WET TAKYUMA W'AHAT WET TUJ. TOKFWAJ INUKE P'ANTE W'AHAT WUK LHÄMET TA NECH'E, HÄP TA T'ILEK IHI P'ANTE LAWEKY'AJ TA NOWOYEJE, HONAJ TA HÄPE IWAT P'ANTEHLÄ YENLHI MAT TA IFWALAPEJ YENLHI IKAŞTAYEN INÄÄT,WET INÄÄT TOK TAKAŞIT.

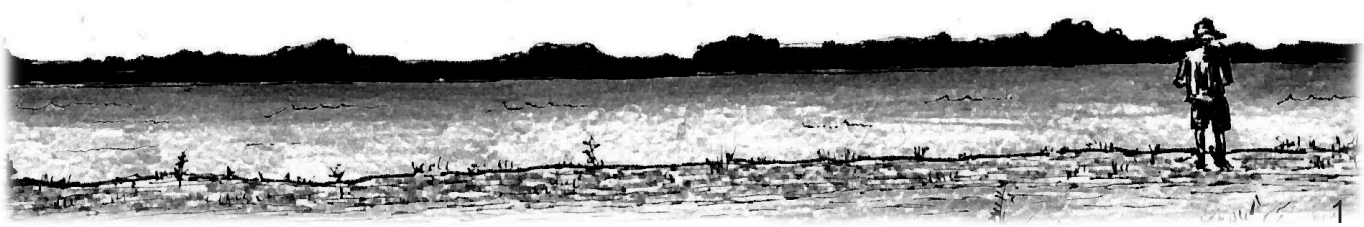
TOKFWAJ NOWAY P'ANTE, WET INULHIT ALHOHO, HAP TA LHIP KYE TIYÄJKYE INÄÄT YAHÄNT'AT. YAMP'ANTE KANHI TA INÄÄT IFWIT WET ICH'ALHI.
TA LHAKL'I IHI WET TAHUY TA YOK: "OHAPEHLA HAL'Ä TA LAFWETTŞIL ATOŞKYENKYA YAMTILAK TOK INÄÄT IKYÄJ" IHI LAJTUMFWAYA TA IWOYETŞO WET WELANE P'ANTE MAK TA IWATLÄ WELANE. TA HÄP TA PAAJ TA INÄÄT YAKALHIKYE LAFWETTŞIL WET WEY'AKE P'ANTE.
WET YAKYAJO TA TAHUUN WET YOK: "OL'ATAJ Y'AMUKLA, OL'ATAJ Y'AMUKLA, OL'ATAJ Y'AMUKLA" WELANE P'ANTE L'ATAJ Y'AMUK WET YIKKYE P'ANTE INÄÄT, TA Y'OOT WET Y'UHKYA P'ANTE.

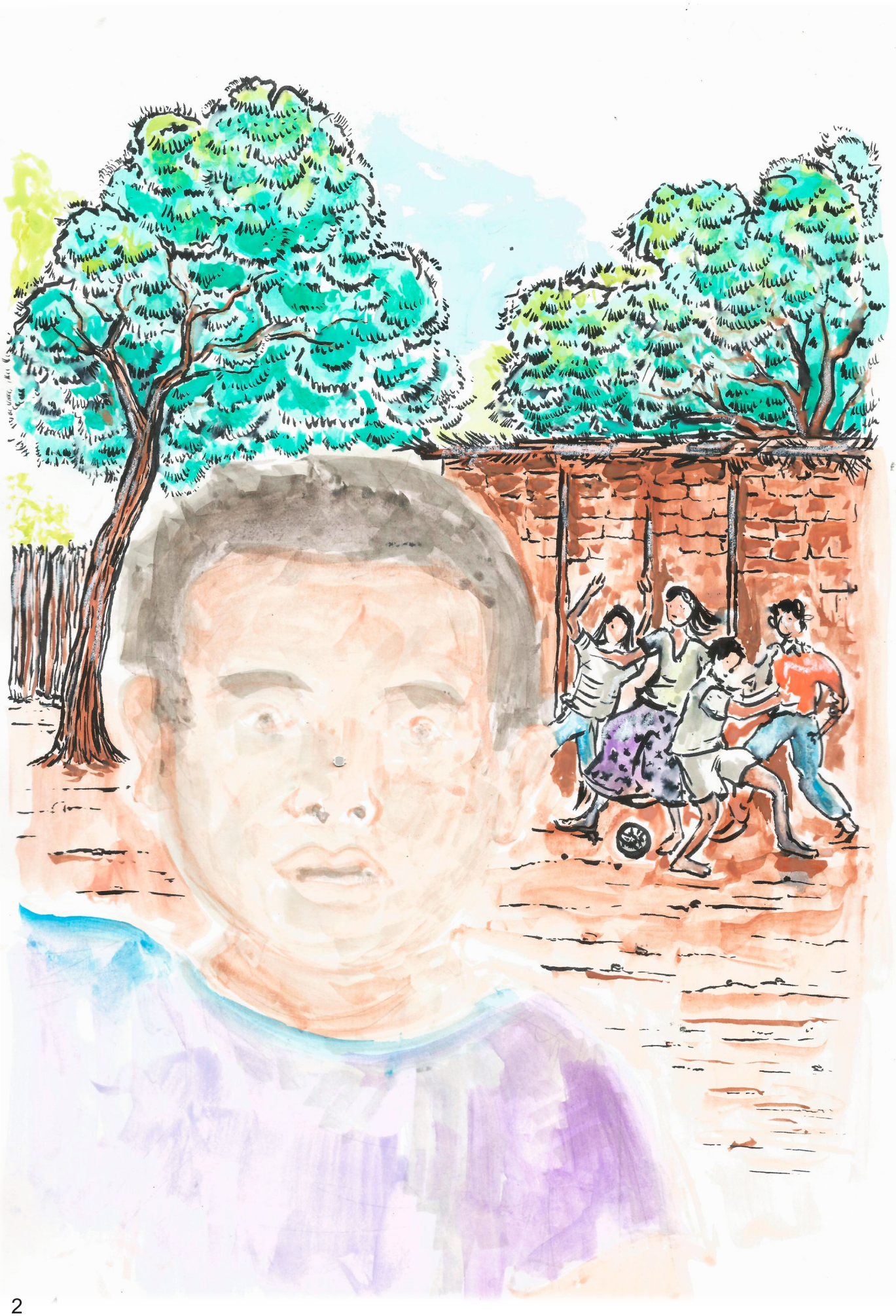
EL ORIGEN DEL RÍO PILCOMAYO

Allí, frente al inmenso Tsemlhak, el palo borracho donde W'ahat Wuk tenía todos los peces, su hijo avisó a los wikyi que podían pescar lo que quisieran, pero que estaba prohibido flechar al Atsa o el gran pez que llamaban dorado.
Tokfwaj desobedeció, quería fabricar un gorro con su cola brillante. Lo atravesó con una flecha y el Dorado en sus corcovos, partió con la cola el gran Tsemlhak. Se desbordó el agua y se derramaron los peces.

El W'ahat Wuk enojado, a modo de castigo por la desobediencia, otorga a Tokfwaj una varilla de madera con poderes sobrenaturales y expresándose de esta manera le dijo: "Con esta vara guiarás detrás tuyo el agua por el monte, y cuando el cansancio y el hambre impidan tus pasos luego de una larga jornada, en forma vertical clavarás la varilla en el suelo, de este modo el agua en ella se detendrá, luego así obtendrás peces a la orilla del río para tu comida".

Tokfwaj cumplió al principio como lo había mandado W'ahat wuk, pero como su destino estaba marcado por un trágico castigo, una tarde decide hacer lo habitual de siempre, retener el agua, sin embargo no logra hacerlo. Tokfwaj asustado, desesperadamente empezó a correr de un lado a otro, donde él corría ahí iba el agua. Hasta que el agua lo alcanzó terminando ahogado.
Desesperado, él decía: "Yo seré un árbol muy fuerte con raíces profundas que el agua no podrá sacarme". Repitiendo tres veces de esta forma, se transformó en lo dicho. Sin embargo, en instantes es llevado por el río.





UNA TARDE DE VERANO, EN COMUNIDAD TSETWO PITSEK...






¿HATTA IKYE?.
NOJ T'AT AKA BATERIA.

AL ATARDECER, SILÄTEHEN LLEGA A CASA...





EṢA NOCHE...


INTERNET IHI HIT-Á, TET NEPAYAKAṢ TA ILANHI.
IṢ T-AT, WONLAT MAK KYE NATATKYE.

A LA MAÑANA SIGUIENTE, MUY TEMPRANO...





A MITAD DE LA MAÑANA...





UN RATO DESPUÉȘ...





ESA MISMA MAÑANA, KYOWALHNHA ACOMPAÑA A SU PAPÁ Y A SU ABUELO.





AL MEDIODÍA...


¿HA IS AWOKONYAJ?
¡HATTA IHI AKÄYHI?
IS T-AT MAKNAJ TA OW-ENLHAYIS TA IYEJ NOKYUFWANYAJ W-ET.
¿LHEK?

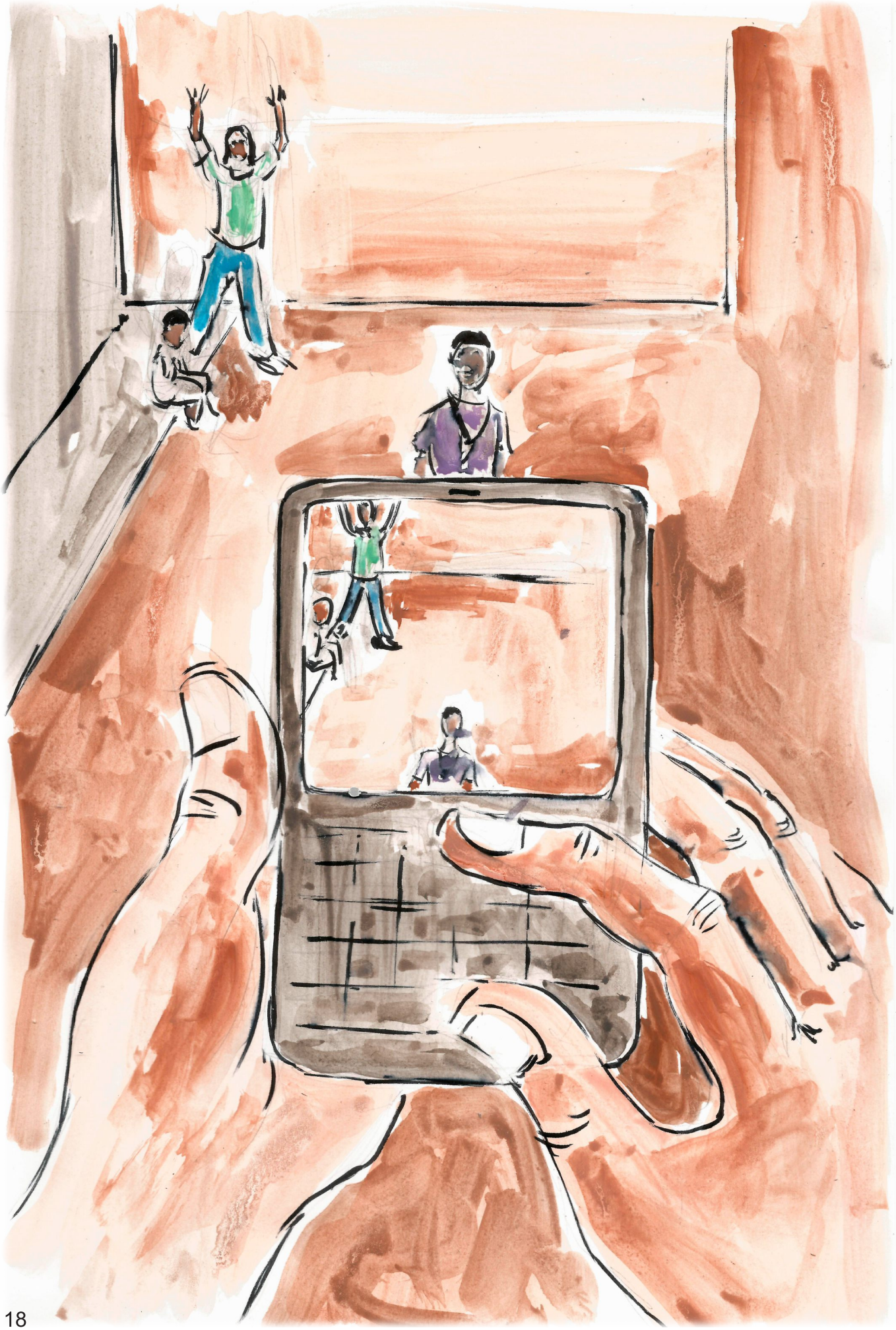
AL MIŞMO TIEMPO, EN CAŞA DE KYOKOK...




NAMLHA AJKYA TA TALH TEWOKE

POR LA TARDE...






¿LAHANEJ HAT TA IYEJ ATANA?
OW-ENHO MAT KYOKOK TEWOKE NECH-EFWALA MATI
MAK IHI HITA NATIYAJ TEWOKE. IKANHI P-IYA KYOKOK

ATARDECE...









GRUPO KALAY'I

GUIÓN **Pamela Rivera y Osvaldo Villagra**

ILUSTRACIONES **Luis Colque**

DISEÑO DE TAPA Y DIAGRAMACIÓN **Lourdes Rivera**

https://www.facebook.com/kalayi.salta

https://www.instagram.com/kalayisalta/

Marzo 2023.

Provincia de Salta, ARGENTINA.

WET YAKYÄJO TA TAHUY WET YOK: "OWOTSOTAJLA, OWOTSOTAJALA, OWOTSOTAJLA" PAJ P'ANTE TA AP WELANE, AP HATE INÄÄT IKYÄJ, TIYAJKYE TAYHI PAJ PANTE TA WAS. TOKFWAJ NEMHIT YAHANEJ MAK KYE IWOYE, TSI INÄÄT TOK ILEKYE PAJP'ANTE TA HICH'A WET Y'IL. NILHAK'ALHI P'ANTE W'AHAT WUK TA HIFW'EN INÄÄT TA I'PE HONAT TOK IFW'EN HIN'O KYE YIKKYAFWI, WET INUNKYA P'ANTE TA IYAJINPE HAT MAK TA TAMENEJ. IYAHIMP'ANTE KANI TA IFW'EN HILENHAS TA I'PE INÄÄT, TA TAKYUMA P'ANTE WET NITAFWELEJ TA TOKFWAJ W'OLEY Y'ILH P'AT TOKFWAJ!! TAJ P'AT LAWHÄY TOKFWAJ!! IWOYE TSO TA LATAHYAJ IHI.

TÄLHE IFWALATSO, TOKFWAJ LHAKLHI P'ANTE WET TA INULHI ALHOHO TA INÄÄT YAHÄÄNLHI, HAP TA TAMENEJ TA TOK IS ALHOHO LAN'AYIL TEWOK IFWALAS̱NA.

WET NECH'E P'ANTE LAHI W'AHAT WET NOWUNTEJ PILCOMAYO.

Después empezó a decir: "yo seré porongo, yo seré porongo, yo seré porongo". Y se transformó en porongo. También llevado por el río, se fue contra el monte lleno de palos, terminando esta vez en pedazos. El tokfwaj sin más nada que hacer seguido por el agua en donde iba, muere ahogado. Entonces W'ahat wuk preocupado al ver tanta agua dispersa sin ser guiada por nadie, bajó para ver que había pasado. Solamente, a lo lejos por medio del río pudo divisar unos cabellos flotando, que luego tomándolos con sus dedos reconoció que eran de Tokwaj. Murió tokfwaj!!, el fin de Tokfwaj!!, dijo tristemente.

Desde allí, ante la desesperación y la fuga de tokjua'j generó que el cauce del río no sea correcto.

Así se formó la nueva gran casa de los peces, el río Pilcomayo.

[1] Díaz, E. – Villagra, O. "El origen del Río Pilcomayo" en Berganga, M. A. La inmortalidad de nuestras culturas milenarias. Salta: CEUPO, 2013.